

НАУЧНЫЙ СОВЕТ «ИСТОРИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ» РАН
Шекспировская комиссия

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОЗНАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт фундаментальных и прикладных исследований

РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ ТЕАТРАЛЬНОГО ИСКУССТВА — ГИТИС

ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК (IAS)

**XXVI ШЕКСПИРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ 2016:
400 ЛЕТ БЕССМЕРТИЯ ПОЭТА**

Программа Международной научной конференции
26–29 сентября 2016 г.



Конференция организована при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 16-04-14063г.

Москва
2016



Российская Академия Наук



МОСКОВСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Основан в 1944 году



Информационная поддержка

Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир»:

www.rus-shake.ru

Информационно-исследовательская база данных «Современники Шекспира»:

www.around-shake.ru

Электронная энциклопедия «Мир Шекспира»:

www.world-shake.ru

Интернет-портал Московского гуманитарного университета:

www.mosgu.ru

Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение»:

www.zpu-journal.ru

Электронное научное издание «В. Г. Белинский»:

www.vgbelinsky.ru

Электронное научное издание «Н. Г. Чернышевский»:

www.ngchernyshevsky.ru

ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ

Председатель оргкомитета

Николай Владимирович Захаров, кандидат филологических наук, доктор философии (PhD), директор Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, ученый секретарь Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН.

Оргкомитет

Алексей Вадимович Бартошевич, доктор искусствоведения, профессор, заведующий сектором современного искусства Запада Государственного института искусствознания, заведующий кафедрой истории зарубежного театра Российского института театрального искусства — ГИТИС, заслуженный деятель науки РФ, председатель Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН;

Наталья Владимировна Вдовина, секретарь Научного совета «История мировой культуры» РАН, кандидат искусствоведения;

Борис Николаевич Гайдин, кандидат философских наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета;

Владимир Сергеевич Макаров, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета;

Инна Ивановна Лисович, доктор культурологии, кандидат филологических наук, профессор кафедры философии, культурологии и политологии Московского гуманитарного университета;

Валерий Андреевич Луков, доктор философских наук, профессор, директор Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, заслуженный деятель науки Российской Федерации, академик Международной академии наук (IAS, Инсбрук);

Виталий Романович Поплавский, доцент кафедры культуры и искусства Московского гуманитарного университета, режиссер театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя;

Владимир Анатольевич Рогатин, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина;

Валерия Сергеевна Флорова, кандидат философских наук, доцент кафедры философии Института социально-гуманитарного образования Московского педагогического государственного университета.

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

26 СЕНТЯБРЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

*Государственный институт искусствознания,
Козицкий пер., д. 5*

9:30–10:00 Регистрация

Приветствие — А. В. Бартошевич

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

10:00–13:30

ГИИ, Зеркальный зал

(модератор — А. В. Бартошевич)

А. В. Бартошевич (ГИИ, РИТИ — ГИТИС, Москва) Гамлет у Льва Додина: прощание с иллюзией?

Р. Морз (Университет Париж VII им. Дени Дидро, Франция) Заимствования, переделки, вдохновение: как адаптировали пьесу «Буря» в середине XX в.

И. О. Шайтанов (РГГУ, Москва) Сонет как задача для переводчика: как переводить жанр?

С. Д. Радлов (Университетский издательский консорциум, Санкт-Петербург) Переводчик как критик: Осия Сорока о природе шекспировского воображения в эссе «Загадки Шекспира» (1998)

Д. А. Иванов (МГУ, Москва) Драматические жанры на сцене шекспировского театра: формирование зрительских ожиданий

С. Чаудхури (Университет Кальяни, Индия) Прославление через разрушение: межкультурное освоение трагедии «Макбет» в Бенгалии

С. Райл (Сплитский университет, Хорватия) «Макбет» и язык ужаса

А. М. Королёва («КулКонекингз», Москва) TheaterHD: шекспировские спектакли в кино

13:30–14:30 — обед

ШЕКСПИР В МУЗЫКЕ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ

14:30–18:00

ГИИ, Кинозал

(модератор — Е. Н. Шапинская)

С. П. Никольская (ННГАСУ, Нижний Новгород) Предметный мир эпохи Шекспира: попытка классификации через образы современного дизайна

А. М. Королёва (Shakespeare. The Books, Москва) Одно необычное издание Шекспира: от спектакля к билингвальной книге с иллюстрациями

М. А. Бурова (РАЖВиЗ Ильи Глазунова, Москва) Иллюстрации Саввы Бродского к произведениям Шекспира

Е. Н. Шапинская (Институт Наследия, Москва) «Гамлет» на оперной сцене: грани интерпретации

Т. В. Боровикова (ДШИ №5, Томилино), А. В. Калашиников (НИУ ВШЭ, Москва) Лейтмотивы в балете С. С. Прокофьева «Ромео и Джульетта»

Я. А. Кабалевская (МГК им. П. И. Чайковского, Москва) «Буря» Шекспира в русской музыке и уникальная судьба забытой рукописи А. Алябьева

И. В. Коженова (МГК им. П. И. Чайковского, Москва) Из истории несозданной оперы Верди («Король Лир»)

Н. А. Копылова, Г. А. Яруллина (УГИИ, Уфа) О функциях инструментальной музыки в трагедии Шекспира «Король Лир»

Г. А. Яруллина (УГИИ, Уфа) Музыкальная шекспириана в трудах советских и российских исследователей: актуальность, проблематика, методология

М. Р. Залаутдинова, Г. А. Яруллина (УГИИ, Уфа) О чем говорят музыкальные инструменты в трагедии Шекспира «Гамлет»

СЕМИНАР К 150-ЛЕТИЮ АБИ ВАРБУРГА

13:30–15:30

Гэфтер.Ру, Малый Гнездниковский пер., д. 9/8, стр. 3а

(модератор — В. А. Мусвик)

В. А. Мусвик (Европейский гуманитарный университет, Вильнюс, Литва) Аби Варбург, Ренессанс и шекспировские исследования

И. И. Лисович (МосГУ, Москва) Шекспир, Варбург и зеркало: границы познания визуального

А. В. Марков (РГГУ, Москва) Трагическое время в теории Варбурга

М. Ю. Торопыгина (ВГИК, Москва) Пафос и археология: проблема выразительного жеста у А. Варбурга, Ф. Закля и Э. Винда

**ШЕКСПИР И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ:
ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ**

14:30–16:00

ГИИ, Читальный зал

(модератор — Г. М. Кружков)

*Г. М. Кружков (РГГУ, Москва) Опыт работы над переводом *Love's Labour's Lost**

А. Н. Ушакова (УРИО, Нижний Новгород) Итальянские переводы «Гамлета»

П. Г. Чеботарев (МГИМО(У), Москва) Гамлет и олень (Записки охотника)

Р. Ф. Бекметов (КФУ, Казань) Трагедия У. Шекспира «Гамлет» в русском и татарском переводах: М. Лозинский и Н. Исанбет

А. М. Саяпова (КФУ, Казань) Шекспир в татарской литературе

И. В. Убоженко (НИУ ВШЭ, Москва) Переводческое творчество и интуитивные навыки в поэтическом наследии Ашота Сагратяна (на примере переводов Шекспира)

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ШЕКСПИР И ШЕКСПИРОСФЕРА»

16:00–18:00

ГИИ, Читальный зал

(модератор — И. И. Лисович)

Н. В. Захаров (МосГУ, Москва) Портретные изображения Шекспира в виртуальной шекспиросфере

В. С. Макаров (ПСТГУ, Москва) Границы шекспиросферы: миры Шекспира как «прием сложности»

Б. Н. Гайдин (МосГУ, Москва) Шекспир в постсоветской русской литературе: основные тенденции и проблемы рецепции

А. Н. Свалов (РАСН, Москва) О шекспиросфере как виртуальном образе

И. И. Лисович (МосГУ, Москва) Шекспиросфера — завершённый проект?

**АКТЕРСКАЯ ЧИТКА КОМЕДИИ «БЕСПЛОДНЫЕ УСИЛИЯ ЛЮБВИ»
В НОВОМ ПЕРЕВОДЕ Г. М. КРУЖКОВА**

19:00

Университетская гимназия, Ломоносовский пр., д. 27, стр. 7

26 сентября в 19:00 театральная студия Университетской гимназии (руководитель — В. Р. Поплавский) представляет комедию Уильяма Шекспира «Пустые хлопоты любви» в новом переводе Г. М. Кружкова.

27 СЕНТЯБРЯ, ВТОРНИК
*Государственный институт искусствознания,
Козицкий пер., д. 5*

**ТВОРЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ НАСЛЕДИЯ ШЕКСПИРА
В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И КРИТИКЕ**

10:00–13:00

ГИИ, Читальный зал
(модератор — Н. В. Захаров)

Б. Н. Тарасов (Литинститут, Москва) Значение творчества Шекспира для эволюции художественного мировоззрения Пушкина

С. А. Макуренкова (Союз литераторов России, Москва) Любовь и страсть в контексте творчества Шекспира и Пушкина

А. А. Евдокимов (МГУ, Москва) Шекспировский текст в драматургии Н. В. Гоголя

И. О. Волков (ТГУ, Томск) Шекспировская степь в творчестве И. С. Тургенева («Степной король Лир»)

И. И. Чекалов (Санкт-Петербург) Отголоски шекспировского слова в пьесе А. Н. Островского «Свои люди — сочтёмся»

О. В. Шалыгина (ИМЛИ РАН, Москва) Шекспировские коды пьес А. П. Чехова

А. В. Калашиников (НИУ ВШЭ, Москва) «Для нас Шекспир не одно только громкое, яркое имя»: традиция шекспировских юбилеев в России

А. А. Рябова, Д. Н. Жаткин (ПензГТУ, Пенза) «Трагическая история Доктора Фауста» Кристофера Марло в России XIX в.

Н. В. Сапрыгина (Одесский национальный университет, Украина) Шекспировские темы в произведениях Александра Грина

13:00–14:00 — обед

**ШЕКСПИР НА СЦЕНЕ И ЭКРАНЕ:
ПОСТАНОВКИ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

14:00–16:00

ГИИ, Читальный зал
(модератор — А. Н. Баранов)

А. Н. Баранов (ГМИИ им. А. С. Пушкина, Москва) О местах действия и ре-марках у Шекспира

М. А. Вахрушева, А. Г. Острякова (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, Москва) Трансформация пьесы У. Шекспира «Гамлет» в театральных постановках конца XX — начала XXI вв.

К. Е. Крылов, Е. Е. Крылова (Санкт-Петербург) Интерпретации «Генриха V» в британском кинематографе (1944–2012). Исторический и эстетический аспекты

В. А. Ряполова (ГИИ, Москва) «Кориолан»: Рэйф Файнз в главной роли
Ю. Н. Шувалова (Центр досуга «НЭО-XXI Век», Москва) Фестиваль искусств ShakesFest: Уильям Шекспир в «спальном» районе

Е. П. Ерёмкина (Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы НАН Беларуси, Минск) Интерпретация наследия У. Шекспира белорусским театром кукол в конце XX — начале XXI вв.

**ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОСТИ:
ЛИТЕРАТУРНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ
ИЗУЧЕНИЯ ШЕКСПИРОВСКОЙ АНГЛИИ**

14:00–18:00

ГИИ, Кинозал

(модератор — В. Р. Поплавский)

В. Р. Поплавский (МосГУ, Москва) Удвоенная ревность: сюжетный параллелизм в «Отелло»

Т. Г. Чеснокова (МГПУ, Москва) От «Укрощения строптивой» к «супружеской войне»: Шекспир и комедия нравов

И. В. Пешков (Издательский центр «Вентана-граф», Москва) Способы фиксации ответственности за произведение на титульных листах книг в шекспировское время

А. В. Титова (РГУ, Рязань) Шекспир и его Фальстаф в жизни и творчестве английских либертинов

Е. Р. Меньшикова (Новый институт культурологии, Москва) Немарсианские хроники Кориолана: театральные подмостки смуты, или поиски империи позднего Возрождения

В. А. Ковалёв (СПбГУП, Санкт-Петербург) Народ имеет право? «Плохое» государство в творчестве Шекспира и современников и возможность его «исправления»

Н. Э. Микеладзе (МГУ, Москва) Предатели у Шекспира. Образ доносчика

Е. Н. Чернозёмова (МПГУ, Москва) Костюмы русских: комментарий к ремарке в «Тщетных усилиях любви»

Г. В. Яковлева (СПбГУ, Санкт-Петербург) Проблемы шекспировской критики в Англии XVIII столетия

А. И. Кузьмичев (ИНИОН РАН, Москва) Дискуссия вокруг подражания языку Шекспира в последней трети XVII — начале XVIII в.

М. М. Лыпка (ВятГУ, Киров) Оценки творчества Шекспира в литературной критике Ш. Леннокс

О. Левинсон (Оксфорд) «Диалоги на мосту Риальто», или Шекспир и евреи

28 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА

***Государственный институт искусствознания,
Козицкий пер., д. 5***

**«СОНЕТЫ» ШЕКСПИРА:
ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПАМЯТНИК И ПЕРЕВОДЫ**

10:00–13:00

ГИИ, Читальный зал

(модератор — В. С. Макаров)

Е. А. Первушина (ДВФУ, Владивосток) «Фонарь догадки во тьме времен»: о пьесе Игнатия Ивановского «Сонеты Шекспира»

Е. В. Халтрин-Халтурина (ИМЛИ РАН, Москва) Испытание сонетосложением: о вставном цикле сонетов в «Бесплодных усилиях любви»

Валентин Осень (В. Ф. Погорелов) (Научная Пушкинская комиссия Одесского Дома учёных, Украина) Английская сонетная форма как один из семи типов флукуационной теории сонета

И. Е. Чупис (Физико-технический институт низких температур, Харьков, Украина) Два духа, две любви (по мотивам сонетов У. Шекспира)

В. С. Флорова (МПГУ, Москва) Платонизм в сонетах Шекспира

ШЕКСПИР И ТЕОРИЯ

10:00–13:00

ГИИ, Кинозал

(модератор — О. Стефанов)

Орлин Стефанов (Союз ученых Болгарии, София) Полоний и здравый смысл. Что за стратегия, спасительна ли она?

М. И. Лазариди (Кыргызско-российский славянский университет, Бишкек, Кыргызстан) Античный концепт «благородный отец — эвпатор» в литературных образах (на материале трагедий Софокла, Шекспира, Пушкина)

Е. И. Чебанная (КубГУ, Краснодар) Бахтин и Шекспир: об особом монологе Гамлета как героя и литературного архетипа

В. А. Семёнов (ТвГУ, Тверь) Шутовство как эпифеномен театра Шекспира и Стерна

Ф. Х. Исрапова (ДГУ, Махачкала) Поиск нарратора в драматургическом тексте (на материале трагедии Шекспира «Макбет»)

В. Б. Смиренский (ИНИОН РАН, Москва) Шекспировский подтекст и супертекст

Е. М. Масленникова (ТвГУ, Тверь) Культурные коды и хронологическое прочтение шекспировских текстов

13:00–14:00 — обед

**ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОСТИ
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБМЕНЕ XIX–XX ВВ.**

14:00–18:00

ГИИ, Читальный зал

(модератор — О. Ю. Анцыферова)

Г. В. Яковлева (СПбГУ, Санкт-Петербург) «Лекции о Шекспире» С. Т. Колриджа и теория романтической драмы

А. А. Юрьев (РГИСИ, Санкт-Петербург) Принципы шекспировского историзма в творчестве Хенрика Ибсена

О. Ю. Анцыферова (Естественно-гуманитарный университет г. Седльце, Польша) Антистратфордизм Генри Джеймса

М. П. Кизима (МГИМО(У), Москва) Шекспир, Торнтон Уайлдер и «женский вопрос»

Н. А. Высоцкая (Киевский национальный лингвистический университет, Украина) «У матери моей была служанка...»: материализация одного виртуального шекспировского образа в современной литературе США

Е. Н. Чернозёмова (МПУ, Москва) Функция обращений к творчеству предшественников и младших современников Шекспира в романе Донны Тартт «Тайная история» (1992)

Л. С. Артемьева (ННГУ, Нижний Новгород) «Вишневый сад» А. П. Чехова в переводе Т. Стоппарда: шекспировские аллюзии как переводческая стратегия

И. В. Колесова (Астраханская государственная консерватория, Астрахань) Повесть Г. Грина «Десятый» и шекспировская концепция театральности мира

Р. Банерджи (Университет им. Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия)
Переосмысление векового образа и сюжета в русском и индийском пространстве — «Король Лир» У. Шекспира

И. Антанасиевич (Белградский университет, Сербия) «Сон летней ночи» — комикс русской эмиграции в Королевстве Югославия

Презентация новых книг.

29 СЕНТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

**Московский гуманитарный университет,
ул. Юности 5**

ОСНОВНОЙ ДОКЛАД

10:30–11:00

МосГУ, корп. 1, Зал Ученого совета (2 этаж)

Р. Морз (Университет Париж VII им. Дени Дидро, Франция) Прошлое и будущее: Пигмалион, совершенство и власть

**ШЕКСПИР КАК ВЕЧНЫЙ ОБРАЗ И
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ**

11:00–13:00

МосГУ, корп. 1, Зал Ученого совета (2 этаж)

(модератор — В. А. Рогатин)

В. А. Рогатин (РГУ, Рязань) Приёмы аналитического чтения драмы на семинарских занятиях по зарубежной литературе

М. В. Титова (РГПУ, Санкт-Петербург) Мультимедийные практики изучения Шекспира в контексте Digital Humanities

А. Л. Скворцов (Новосибирск) Датировка сонетов Шекспира

И. С. Иванова (МосГУ, Москва) Офелия и Гамлет в живописи. Искусство как преобразование действительности

М. А. Аристова (ИСРО РАО, Москва) Шекспир: вечность и современность (кросс-культурный контекст изучения творчества Шекспира в школе)

Н. И. Прозорова (КГУ, Калуга) «Не сын он века, но для всех времен»: шекспировский спецкурс для школьников-старшеклассников

Г. М. Темкина (гимназия № 24, Калуга) Изучение творчества Шекспира во внеклассной работе (из опыта работы в гимназии № 24 г. Калуги)

Т. Г. Шуликина (СОШ № 3, Реутов) Практика преподавания У. Шекспира в школе. Опыт учителя английского языка

13:00–14:00 — обед

**РЕНЕССАНСНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЕВРОПЫ:
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ЭПОХУ ШЕКСПИРА**

Семинар журнала Valla

14:00–16:00

МосГУ, корп. 3, ауд. 511

(модератор — М. В. Елифёрова)

М. В. Елифёрова (журнал Valla, Москва) Русская Гермиона: от сказочности Грина к альтернативной истории Шекспира

В. С. Флорова (МПГУ, Москва) Адресация в сонетах Петрарки и Шекспира

Е. В. Халтрин-Халтурина (ИМЛИ РАН, Москва) Эдмунд Спенсер и фламандский панорамный пейзаж

Т. С. Паниотова (ЮФУ, Ростов-на-Дону) Реальное и фантастическое в «Утопии» Т. Мора

В. С. Макаров (ПСТГУ, Москва) «Философастер»: Р. Бертон о сообществе ученых и меланхолии

ШЕКСПИР И РЕЛИГИОЗНАЯ КУЛЬТУРА XVI–XVII ВВ.

15:00–17:00

ПСТГУ, ул. Иловайская 9к2, ауд. 325

(модератор — А. В. Аксёнов)

А. Г. Волкова (Калужская духовная семинария, Калуга) Поэтика шекспировской эпохи в контексте францисканства: богословие и образность

Е. Б. Яковенко (ИЯ РАН, Москва) Шекспир и английские переводы Библии XVI–XVII вв.: корреляция контекстов и источников

Н. В. Шипилова (ПСТГУ, Москва) «Мера за меру» и мистерии: сюжет о воскрешении Лазаря

Т. А. Шустилова (МГУ, Москва) «Язык судьбы» в поэме А. Брука, новелле У. Пэйнтера и трагедии У. Шекспира о Ромео и Джульетте

А. А. Чумаченко (КубГУ, Краснодар) Тема предательства в трагедии Шекспира «Макбет» в контексте библейского сюжета

**26TH SHAKESPEARE READINGS 2016:
400 YEARS OF IMMORTALITY**
International Conference Program
September 26–29, 2016

MONDAY, 26 SEPTEMBER
State Institute for Art Studies, 5 Kozitsky Lane

9:30–10:00 Registration

Welcome address — Alexey V. Bartoshevich

PLENARY SESSION

10:00–13:30

SIAS, Mirror Hall

Chair: Alexey V. Bartoshevich

Alexey V. Bartoshevich (SIAS, RITA — GITIS, Moscow) Lev Dodin's Hamlet: A Farewell to Illusions?

Ruth Morse (Université Paris-Diderot, France) Extraction, Adaptation, Inspiration: Some Uses of The Tempest at Mid-century

Igor O. Shaitanov (RSUH, Moscow) The Sonnet as the Translator's Task: How to Translate Genre?

Sergey D. Radlov (Universities' Publishing Consortium, St. Petersburg) The Translator as Critic: Osia Soroka on the Nature of Shakespearean Imagination in His Essay The Riddle of Shakespeare (1998)

Dmitry A. Ivanov (MSU, Moscow) Dramatic Genres on Shakespearean Stage: Nurturing the Audience's Expectations

Sarbani Chaudhury (University of Kalyani, India) Celebration by Vandalism: Intercultural Indigenisation of Macbeth in Bengal

Simon Ryle (University of Split, Croatia) Macbeth and the Language of Terror

Anastasia M. Koroleva (CoolConnections, Moscow) TheaterHD: Shakespearean Performances on Screen

13:30–14:30 — Lunchbreak

SHAKESPEARE IN MUSIC AND FINE ARTS

14:30–18:00

SIAS, Video Room

Chair: Ekaterina N. Shapinskaya

Svetlana P. Nikolskaya (NNSUACE, Nizhny Novgorod) Tangible World of Shakespeare's Era: An Attempt at Classification by Means of Contemporary Design

Anastasia M. Koroleva (Shakespeare. The Books, Moscow) An Unusual Edition of Shakespeare: From Stage to Bilingual Illustrated Book

Maria A. Burova (Ilya Glazunov RAPSA, Moscow) Savva Brodsky's Illustrations to Shakespeare's Plays

Ekaterina N. Shapinskaya (Likhachev Institute of Heritage, Moscow) Hamlet on Opera Stage: Facets of Interpretation

Tatiana V. Borovikova (Children's School of Arts No. 5, Tomilino), Alexander V. Kalashnikov (NRU HSE, Moscow) Leitmotifs in the Ballet Romeo and Juliet by S. S. Prokofiev

Yaroslava A. Kabalevskaya (Tchaikovsky Moscow State Conservatory) Shakespeare's *The Tempest* in Russian Music and the Unique Fate of a Forgotten Manuscript by Alexander Alyabyev

Irina V. Kozhenova (Tchaikovsky Moscow State Conservatory) *King Lear*, an Opera Not Composed by Verdi

Nadezhda A. Kopylova, Guzel A. Yarullina (Zagir Ismagilov USIA, Ufa) On the Functions of Instrumental Music in *King Lear*

Guzel A. Yarullina (Zagir Ismagilov USIA, Ufa) Musical Shakespeareana as Seen by Soviet and Russian Researchers: Topicality, Problematics and Methodology

Madina R. Zalautdinova, Guzel A. Yarullina (Zagir Ismagilov USIA, Ufa) What the Musical Instruments Mean in *Hamlet*

SESSION DEDICATED TO THE 150TH ANNIVERSARY OF ABY WARBURG'S BIRTH

13:30–15:30

Gefter.Ru, Bldg. 3a, 9/8 Maly Gnezdnikovsky Lane

Chair: Viktoria A. Musvik

Viktoria A. Musvik (European Humanities University, Vilnius, Lithuania) Aby Warburg, Renaissance and Shakespeare Studies

Inna I. Lisovich (MosUH, Moscow) Shakespeare, Warburg and the Mirror: Boundaries of Knowledge of the Visual

Aleksandr V. Markov (RSUH, Moscow) Tragic Dimension of Time as a Problem of Warburg's Methodology

Marina Yu. Toropygina (Gerasimov Institute of Cinematography — VGIK, Moscow) Pathos and Archaeology: Aby Warburg, Fritz Saxl and Edgar Wind on Expressive Gesture

**SHAKESPEARE AND NATIONAL LITERATURES:
TRANSLATIONS AND RECONSIDERATIONS**

14:30–16:00

SIAS, Reading Room

Chair: Grigory M. Kruzhev

Grigory M. Kruzhev (RSUH, Moscow) Working on a New Translation of *Love's Labour's Lost*

Alexandra N. Ushakova (URIE, Nizhny Novgorod) Italian Translations of *Hamlet*

Petr G. Chebotaryov (MGIMO-University, Moscow) *Hamlet and the Hart: The Hunter's Sketches*

Rinat F. Bekmetov (KFU, Kazan) *Hamlet in Russian and Tatar Translations: M. Lozinsky and N. Isanbet*

Albina M. Sayapova (KFU, Kazan) Shakespeare in Tatar Literature

Irina V. Ubozhenko (NRU HSE, Moscow) Poetic Translation and Intuitiveness: Ashot Sagratyan's Translations from Shakespeare

ROUNDTABLE "THE SHAKESPEAREAN SPHERE"

16:00–18:00

SIAS, Reading Room

Chair: Inna I. Lisovich

Nikolay V. Zakharov (MosUH, Moscow) Portraits of Shakespeare in the Virtual Shakespearean Sphere

Vladimir S. Makarov (STOU, Moscow) The Frontiers of the 'Shakespearean Sphere': Shakespearean Worlds as 'Complexity Devices'

Boris N. Gaydin (MosUH, Moscow) Shakespeare in Post-Soviet Russian Literature: Main Trends and Issues of Appropriation

Aleksandr N. Svalov (RASS, Moscow) The Shakespearean Sphere as a Virtual Image

Inna I. Lisovich (MosUH, Moscow) The Shakespearean Sphere: Mission Accomplished?

**DRAMATIC READING OF *LOVE'S LABOUR'S LOST*
IN A RECENT TRANSLATION BY GRIGORY M. KRUZHKOV**

19:00

Moscow University Gymnasia, Bldg. 7, 27 Lomonosovsky Prospekt

On September 26, 7 p.m., Theater Studio of Moscow University Gymnasia (dir. Vitaliy R. Poplavskiy) will present William Shakespeare's comedy *Love's Labour's Lost* in a new Russian translation made by Grigory M. Kruzhkov.

TUESDAY, SEPTEMBER 27

State Institute for Art Studies, 5 Kozitsky Lane

**ARTISTIC RECEPTION OF SHAKESPEARE'S LEGACY IN
RUSSIAN LITERATURE AND CRITICISM**

10:00–13:00

SIAS, Reading Room

Chair: Nikolay V. Zakharov

Boris N. Tarasov (Gorky Literature Institute, Moscow) Shakespeare's Heritage in Evolution of Pushkin's Artistic Outlook

Svetlana A. Makurenkova (Union of Litterateurs of Russia, Moscow) Love/Passion Dichotomy in Shakespeare and Pushkin

Andrey A. Evdokimov (MSU, Moscow) Shakespearean Text in Nikolai Gogol's Dramatic Works

Ivan O. Volkov (TSU, Tomsk) Shakespeare's Steppe in the Works of I. S. Turgenev (*King Lear of the Steppes*)

Ivan I. Chekalov (St. Petersburg) Shakespearean Echoes in *It's a Family Affair — We'll Settle It Ourselves* by A. N. Ostrovsky

Olga V. Shalygina (IMLI RAS, Moscow) Shakespearean Codes in Chekhov's Dramas

Alexander V. Kalashnikov (NRU HSE, Moscow) "For Us Shakespeare Is More than a Bright Name": The Tradition of Shakespeare Anniversaries in Russia

Anna A. Ryabova, Dmitry N. Zhatkin (PenzSTU, Penza) *The Tragical History of Doctor Faustus* by Christopher Marlowe in 19th Century Russia

Nina V. Saprygina (Odessa Mechnikov National University, Ukraine) Shakespearean Themes in the Works by Alexander Grin

13.00–14.00 — Lunchbreak
SHAKESPEARE ON STAGE AND SCREEN:
ADAPTATIONS AND INTERPRETATIONS

14:00–16:00

SIAS, Reading Room

Chair: Alexander N. Baranov

Alexander N. Baranov (Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscow) On Settings and Stage Directions in Shakespeare

Maria A. Vakhrusheva, Anna G. Ostryakova (Pushkin State Russian Language Institute, Moscow) The Transformations of Hamlet in Theatrical Productions of Late 20th — Early 21st Centuries

Konstantin E. Krylov, Elizaveta E. Krylova (St. Petersburg) Adaptations of Henry V in British Cinema (1944–2012): Historical and Aesthetical Aspects

Julia N. Shuvalova (Leisure Centre “NEO-XXI Vek”, Moscow) ShakesFest Arts Festival: Shakespeare Comes to a Residential District

Ekaterina P. Eremina (Center for Belarusian Culture, Language and Literature Studies, NAS of Belarus, Minsk) Interpreting Shakespeare: Belarusian Puppet Theater in the Late 20th — Early 21st Centuries

SHAKESPEARE AND HIS CONTEMPORARIES:
LITERARY AND CULTURAL ASPECTS OF STUDYING
SHAKESPEARE’S ENGLAND

14:00–18:00

SIAS, Video Room

Chair: Vitaliy R. Poplavskiy

Vitaliy R. Poplavskiy (MosUH, Moscow) Double Jealousy: Parallel Plots in Othello
Tatiana G. Chesnokova (Moscow City University) From The Taming of the Shrew to the ‘Conjugal War’: Shakespeare and the Comedy of Manners

Igor V. Peshkov (Ventana-graf Publishing Center, Moscow) Taking Responsibility for the Work of Literature upon Book Titles in Shakespeare’s England

Anna V. Titova (RSU, Ryazan) Shakespeare and His Falstaff in Lives and Works of British Libertines

Elena R. Menshikova (New Institute of Cultural Studies, Moscow) Non-Martian Chronicles of Coriolanus: Scene of Dissent, or in Search of the Late Renaissance Empire

Victor A. Kovalyov (SPbUHSS, St. Petersburg) Do People Have Right? ‘Deviant’ State in the Works of Shakespeare and His Contemporaries and How to ‘Correct’ It

Natalia E. Mikeladze (MSU, Moscow) Images of Traitors in Shakespeare's Work: The Informer

Elena N. Chernozemova (MSPU, Moscow) 'Russian Habits': A Comment on a Remark in *Love's Labour's Lost*

Galina V. Yakovleva (SPbSU, St. Petersburg) Shakespearean Criticism in 18th Century England

Arseniy I. Kuzmichev (INION RAS, Moscow) Discussion of Shakespeare's Language and Its Imitation in the Late 17th — Early 18th Century

Maria M. Lypka (VyatsSU, Kirov) Evaluation of Shakespeare's Works in Charlotte Lennox's Literary Criticism

Orde Levinson (Oxford) *The Rialto Dialogues*, or Shakespeare's Jewish Connection

WEDNESDAY, SEPTEMBER 28

State Institute for Art Studies, 5 Kozitsky Lane

SHAKESPEARE'S SONNETS: TEXTS AND TRANSLATIONS

10:00–13:00

SIAS, Reading Room

Chair: Vladimir S. Makarov

Elena A. Pervushina (FEFU, Vladivostok) The Light of Conjecture in the Darkness of Times: Understanding the Play *Shakespeare's Sonnets* by Ignatyi Ivanovsky

Elena V. Haltrin-Khalturina (IMLI RAS, Moscow) Trial by Sonnetteering: On a Sonnet Sequence within *Love's Labour's Lost*

Valentyn Osen (Valentyn F. Pohorelov) (Pushkin Committee of the Odessa House of Scientists, Ukraine) English Sonnet Form as One of the Seven Types of Fluctuation Sonnet Theory

Irina E. Chupis (Verkin Institute for Low Temperature Physics and Engineering, NAS, Ukraine) *Two Spirits, Two Loves* (After William Shakespeare's Sonnets)

Valeria S. Florova (MSPU, Moscow) Platonism in Shakespeare's Sonnets

SHAKESPEARE AND THEORY

10:00–13:00

SIAS, Reading Room

Chair: Orlin S. Stefanov

Orlin S. Stefanov (Union of Scientists of Bulgaria, Sofia) Polonius and Common Sense: A Working Strategy?

Milana I. Lazaridi (Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek, Kyrgyzstan) The Ancient Concept of Eupator (Noble Father) in the Tragedies by Sophocles, Shakespeare, and Pushkin

Elena I. Chebannaya (KSU, Krasnodar) Bakhtin and Shakespeare: On Hamlet's Peculiar Monologism as a Hero and a Literary Archetype

Vladislav A. Semenov (TvSU, Tver) Fools as the Epiphenomenon of the Theater of Shakespeare and Laurence Sterne

Farida Kh. Israpova (DSU, Makhachkala) The Search for the Narrator in a Dramatic Text: Studying *Macbeth*

Vadim B. Smirenskiy (INION RAS, Moscow) Shakespearean Subtext and Supertext

Evgeniya M. Maslennikova (TvSU, Tver) Cultural Codes of Shakespearean Texts: Reading and Interpreting

13:00–14:00 — Lunchbreak

**SHAKESPEARE AND HIS CONTEMPORARIES IN
19TH AND 20TH CENTURY INTERCULTURAL EXCHANGE**

14:00–18:00

SIAS, Reading Room

Chair: Olga Yu. Antsyferova

Galina V. Yakovleva (SPbSU, St. Petersburg) S. T. Coleridge's *Lectures on Shakespeare* and the Theory of the Romantic Drama

Andrey A. Yuriev (RSIPA, St. Petersburg) Principles of Shakespearean Historicism in Henrik Ibsen's Works

Olga Yu. Antsyferova (Siedlce University of Natural Sciences and Humanities, Poland) Henry James as an Anti-Stratfordian

Marina P. Kizima (MGIMO-University, Moscow) Shakespeare, Thornton Wilder, and the 'Women's Question'

Natalia A. Vysotskaya (Kyiv National Linguistics University, Ukraine) "My Mother Had a Maid...": Em-Bodying a Virtual Shakespearean Character in American Fiction and Drama

Elena N. Chernozemova (MSPU, Moscow) Allusions to the Works of Shakespeare and His Contemporaries in Donna Tartt's *The Secret History* (1992)

Lyudmila S. Artemieva (Lobachevsky University, Nizhny Novgorod) A. P. Chekhov's *The Cherry Orchard* Translated by T. Stoppard: Shakespearean Allusions as a Translator's Strategy

Irina V. Kolesova (Astrakhan State Conservatory) The Tenth Man, a Short Novel by Graham Greene, and the Shakespearean Concept ‘All the World’s a Stage’

Ranjana Banerjee (Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India) Reinterpretations of Shakespearean Age-old Plot and Image in Russian and Indian Space: King Lear

Irina Antanasijević (University of Belgrade, Serbia) A Midsummer Night’s Dream: A Russian Comic Book by an Immigrant to the Kingdom of Yugoslavia

Presentations: New Books.

THURSDAY, SEPTEMBER 29
Moscow University for the Humanities,
5 Yunosti St.

KEYNOTE ADDRESS

10:30–11:00

Bldg. 1, University Council Hall, 2nd Floor

Ruth Morse (Université Paris-Diderot, France) Past and Futures: Pygmalion, Perfection and Power

**SHAKESPEARE AS ETERNAL IMAGE AND
EDUCATION TECHNOLOGY**

11:00–13:00

Bldg. 1, University Council Hall, 2nd Floor

Chair: Vladimir A. Rogatin

Vladimir A. Rogatin (RSU, Ryazan) Close Reading of Drama at Literary History Classes in Higher School

Maria V. Titova (Herzen University, St. Petersburg) Shakespearean Multimedia Practices through the Digital Humanities

Aleksandr L. Skvortsov (Novosibirsk) A Dating of Shakespeare’s Sonnets

Irina S. Ivanova (MosUH, Moscow) Ophelia and Hamlet in Fine Arts: Art as a Transformation of Reality

Maria A. Aristova (ISED RAE, Moscow) Shakespeare: Eternity and Modernity (Cross-cultural Context of the Study of Shakespeare’s Works in Secondary Schools)

Nadezhda I. Prozorova (Tsiolkovsky University, Kaluga) “He Was Not of an Age, but for All Time”: A Special Course in Shakespeare for Secondary School Seniors

Galina M. Temkina (Gymnasia No. 24, Kaluga) Shakespeare’s Creative Work in Extracurricular Studies at School (Gymnasia No. 24, Kaluga)

Tatiana G. Shulikina (School No. 3, Reutov) Teaching Shakespeare at School: The Experience of an English Language Teacher

13:00–14:00 — Lunchbreak

**SPACES IN RENAISSANCE EUROPE:
INTERCULTURAL EXCHANGE IN SHAKESPEARE’S AGE
(A seminar organized by *Valla* journal)**

14:00–16:00

Bldg. 3, Room 511

Chair: Maria V. Eliferova

Maria V. Eliferova ('Valla' Journal, Moscow) Hermione as Russian: From Greene’s Romance to Shakespeare’s Alternative History

Valeria S. Florova (MSPU, Moscow) Modes of Addressing in Petrarch’s and Shakespeare’s Sonnets

Elena V. Haltrin-Khalturina (IMLI RAS, Moscow) Edmund Spenser and the Art of Flemish Panoramic Landscape

*Taisia S. Paniotova (SFedU, Rostov-on-Don) The Real and the Fantastic in Thomas More’s *Utopia**

Vladimir S. Makarov (STOU, Moscow) Philosophaster: Robert Burton on the Community of Scholars and Melancholy

**SHAKESPEARE AND RELIGIOUS CULTURES OF
16TH AND 17TH CENTURIES**

15:00–17:00

St. Tikhon’s Orthodox University, 9 Bldg. 2 Ilovayskaya St., Room 325

Chair: Aleksei V. Akseyonov

Anna G. Volkova (Kaluga Orthodox Theological Seminary) Poetics of Shakespearean Century in Franciscan Context: Theology and Imagery

Yekaterina B. Yakovenko (Institute of Linguistics RAS, Moscow) Shakespeare and English Bibles of the 16th–17th Centuries: Correlation of Contexts and Sources

*Natalia V. Shipilova (STOU, Moscow) *Measure for Measure* and Mystery Plays: The Plot of the Raising of Lazarus*

Tatiana A. Shustilova (MSU, Moscow) ‘The Language of Destiny’ in A. Brooke’s Poem, W. Painter’s Novella and W. Shakespeare’s Tragedy of Romeo and Juliet

*Anastasia A. Chumachenko (KSU, Krasnodar) The Idea of Betrayal in *Macbeth* in the Light of Biblical Scenes*

МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ / CONFERENCE VENUES

Государственный институт искусствознания / State Institute for Art Studies

Козицкий пер., д. 5 / 5 Kozitsky Lane

Станции метро: Чеховская / Пушкинская / Тверская (5–10 минут пешком).
Metro stations: Chekhovskaya (Grey line) / Pushkinskaya (Purple line) / Tverskaya (Green line), 5–10 mins walking distance.



Гефтер.Ру / Gefter.Ru

Малый Гнездниковский пер., д. 9/8, стр. 3а, дверь с надписью «Русский институт», подняться на 2-й этаж и позвонить в левую дверь.

Bldg. 3a, 9/8 Maly Gnezdnikovsky Lane, through the door with the sign “Русский институт”, up to the 2nd floor, ring at the door on the left.

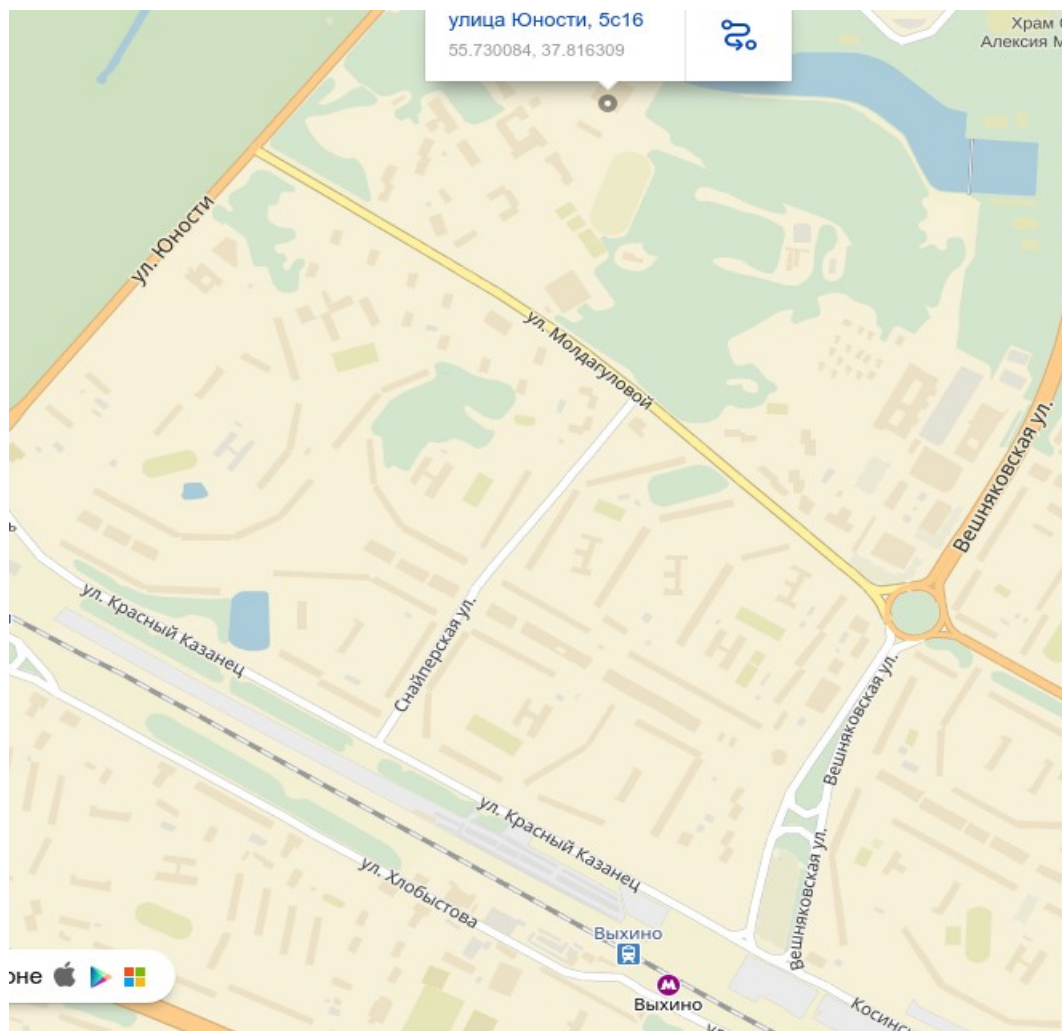
**Московский гуманитарный университет /
Moscow University for the Humanities**

Ул. Юности, д. 5 / 5 Yunosti St.

Станция метро: Выхино, авт. № 197, 409, 697 (ост. «Университет»).

Metro station: Vykhino (Purple line), buses No. 197, 409, 697 (get off at Universi-
tet stop).

www.mosgu.ru/contacts/



**Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет /
St. Tikhon's Orthodox University**

Ул. Иловайская, д. 9 к. 2 / Bldg. 2, 9 Plovayskaya St.

Станция метро: Текстильщики, авт. 161, 438, 524, 703 до ост. «Платформа Перерва», направо, через ж/д мост.

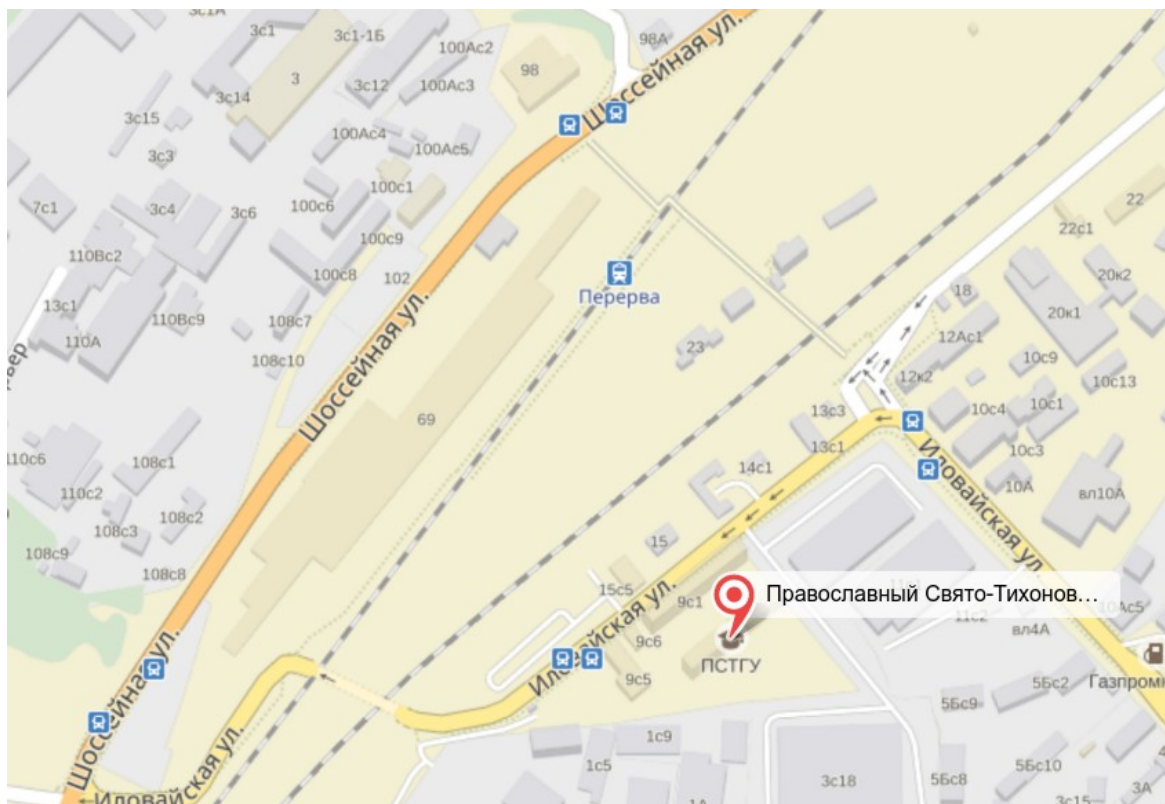
Metro station: Tekstilshchiki (Purple line), buses No. 161, 438, 524, 703, get off at Platforma Pererva stop, then turn right and up the railroad overpass.

ИЛИ / OR

Курский вокзал или м. «Текстильщики», электричкой до платформы «Перерва», направо, через ж/д мост.

Kursky Railway Terminal or Metro Station Tekstilshchiki, take a suburban train to Platforma Pererva, then up along the railroad overpass and turn right.

www.pstgu.ru/contacts/ilovajskaya/



Университетская гимназия / Moscow University Gymnasia

Ломоносовский проспект, д. 27, стр. 7 / Bldg. 7, 27 Lomonosovsky Prospekt

Станция метро: Университет, выход к Университету, далее пешком по левой стороне Ломоносовского проспекта и после дома 25 налево по диагонали до контрольно-пропускного пункта.

Вход по списку.

Metro Universitet (Red line), then walk along the Lomonosovsky Prospekt and turn left after you pass No. 25 until you reach the gate.

Entrance by reservation.

